



外语学术研究系列·博士文库

ACADEMIC SERIES ON FOREIGN LANGUAGE STUDIES

中山大学外国语学院博士论丛



《哈利·波特》 与其汉语翻译

Harry Potter and Its Chinese Translation

王鹏 著



重庆大学出版社

<http://www.cqup.com.cn>

中山大学外国语学院博士论丛编委会

主席:区 钨

编委会成员:王 宾 黄国文 王东风 高文平

图书在版编目(CIP)数据

《哈利·波特》与其汉语翻译:以系统功能语言学理论分析情态系统/王鹏著. —重庆:重庆大学出版社, 2007.6

(中山大学外国语学院博士论丛)

ISBN 978-7-5624-4040-6

I. 哈… II. 王… III. 英语—儿童文学—长篇小说—翻译—研究 IV. I561.078 H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 046255 号

中山大学外国语学院博士论丛

《哈利·波特》与其汉语翻译

——以系统功能语言学理论分析情态系统

王 鹏 著

责任编辑:高 翔 版式设计:高 翔

责任校对:谢 芳 责任印制:赵 晟

*

重庆大学出版社出版发行

出版人:张鸽盛

社址:重庆市沙坪坝正街174号重庆大学(A区)内

邮编:400030

电话:(023) 65102378 65105781

传真:(023) 65103686 65105565

网址:<http://www.cqup.com.cn>

邮箱:fxk@cqup.com.cn (市场营销部)

全国新华书店经销

重庆升光电力印务有限公司印刷

*

开本:960×1300 1/32 印张:6.125 字数:185千

2007年7月第1版 2007年7月第1次印刷

印数:1—3 000

ISBN 978-7-5624-4040-6 定价:25.00元

本书如有印刷、装订等质量问题,本社负责调换

版权所有,请勿擅自翻印和用本书

制作各类出版物及配套用书,违者必究

作者简介:

王鹏, 女, (1975.2-), 河北省邯郸市人, 硕士生导师。

王鹏博士一直从事系统功能语言学、翻译及语料库的教学和研究工作。发表了《内容图式对大学英语学习者阅读的影响》(《解放军外国语学院学报》)、《和谐法则与跨文化交际》(《外语教学》)、《选择法则与跨文化交际》(《外语教学》)、《语篇理解中的语域预测》(《外语艺术教育研究》)、《第二语言水平与阅读的调查与实验》(《华南理工大学学报》)、《一种透视文体形成的理论——投射说》(《中山大学学报论丛》) 等文章。并参与了《七彩的梦英语精彩歌谣欣赏》的诗歌翻译, 得到中山大学青年教师桐山基金项目的资助, 进行《儿童文学中说话者性别对CAN和COULD情态及其对汉语译文中的相对应情态系统的影响》的研究。

主要研究方向: 系统功能语言学、翻译及语料库。



总 序

这套丛书的作者都是中山大学外语学院的在职青年教师。丛书中的每一册都是在他们的博士学位论文基础上修订充实而成的专著。可以说,摆在我面前的每一部专著都浓缩了一个人至少三年的生命,储存了一个人至少三年的记忆,其中除了学术记忆之外还有这一段人生中品味到的酸甜苦辣。古人说,“文章千古事,得失寸心知”。所知的恐怕有不少是文章以外的东西。

如果从文风学养来看,这些专著中的一部分尚略嫌稚嫩,但可贵的是都有一得之见。就才、学、识这三种做学问必具的素质而言,有识见是最重要的。

中山大学的英语语言文学博士点是我国第一批博士点之一;中山大学已故戴镗龄先生是我国英语语言文学专业第一批九位博士生导师中的一位。戴镗龄先生最欣赏的一副集句联是:“旧书不厌百回读,明月自照千家堦。”多年来,这里的学人在学术前辈这种胸襟气度的熏陶下,摒弃浮躁,默默耕耘。桃李不言,至于是否能下自成蹊就留待后人评说吧。不过,有一点现在使我感到欣慰,那就是在批评理论、文学、语言学、翻译理论以及其他领域里都有咱们的新人在努力开拓。假以时日,他们中间一定会涌现出非常优秀的学者。

区 鈰

2007年5月31日

于康乐园味闲堂

序

1997年,一个名叫罗琳(J. K. Rowling)的失业中年英国教师出版了一本关于“哈利·波特”(Harry Potter)的书。虽然据说罗琳写《哈利·波特》只是为了消遣、自娱自乐,但在多数读者心中,这是一部非常成功的儿童作品。从书的出版到同名电影在世界各地的全线上映,罗琳和“哈利·波特”很快成为席卷全球的神话。《哈利·波特》的书出版后很快就被译成50多种文字,这个数字是惊人的,因为世界上只有少数的语篇(如《圣经》)才有可能被翻译成这么多种文字。据报道,罗琳的第一册《哈利·波特》出版后,一股“哈利·波特”的热浪很快席卷全球——从畅销书到电影,从玩具到可口可乐和电子游戏。不仅仅畅销书的作者罗琳本人进入了英国的“富婆”行列,大到拍电影的时代华纳公司当年通吃全美各大影院票房冠军,小到使得一个日本的小书店起死回生,《哈利·波特》就像一根救命稻草,给当时低迷的全球经济带来了一丝活力;《哈利·波特》可以说是出版业的一个奇迹;第一册“哈利·波特”出版后所带来的轰动导致后来的第二册、第三册、第四册等等的连锁反应。

2001年,一个名叫王鹏的人开始在中山大学外国语学院攻读“功能语言学”方向的博士学位。罗琳的这一些关于“哈利·波特”的书被正在考虑撰写博士学位论文的王鹏注意到了;她最终的博士论文“*Harry Potter and Its Chinese Translation—An examination of modality system in Systemic Functional approach*”所分析的语料就是“哈利·波特”。而她即将出版的这本专著《〈哈利·波特〉与其汉语翻译——以系统功能语言学理论分析情态系统》是根据她的博士论文修改成的。

我在《语篇分析的理论与实践》(2001)一书中说到,M. A. K. Halliday自己明确告诉我们,他建构系统功能语法的目的之一是为语篇分析提供一个理论框架,这个框架可用来分析英语中任何口头语篇或书面语篇。我认为,系统功能语言学理论是一种比其他语言学理论更适合于语篇分

析的理论,因此我们在语篇分析中完全可以用这一理论作为指导。Halliday 于 1971 年发表的“Linguistic function and literary style: an enquiry into the language of William Golding's *The Inheritors*”研究的是文学作品的语言使用与意义表达问题。在系统功能语言学学界,对语篇进行的语言学分析已经涉及各种类型的语篇(书面的与口头的;文学的与非文学的;事实的与虚构的;等等)。至于功能语言学理论运用于翻译研究,这在国内外都已经有很好的例子。我在《翻译研究的语言学探索》(2006)一书中就有采用功能语言学理论探讨翻译问题的尝试。王鹏的博士论文和现在的这本专著既有系统功能语言学的理论,也涉及翻译研究问题,她所使用的语料则是属于儿童文学。

作为语言研究者和语篇分析者,王鹏选择了她喜欢的《哈利·波特》作为研究的对象,并把别人用来消遣、娱乐的小说当作学术研究的语料使用,目的是调查小说英语原文中说话者年龄和性别与情态动词 CAN、COULD 在情态系统方面的关系,同时探讨这种关系在小说的汉语译文中得到体现的情况。对于语篇分析者,所有交际用的语篇都可以拿来作为研究的语料,但在某一特定的研究课题中选择什么东西做语料,那要取决于很多因素,其中包括研究者个人的好尚和价值取向。我想,如果研究者不喜欢所分析的语料,那他怎么会花无价的时间和有限的精力去阅读和研究它呢?王鹏选择属于儿童文学的《哈利·波特》作为研究的语料,一定是有她自己充足的理由的。

就王鹏的研究所涉及的语料而言,除《哈利·波特》的英语原文和与其对应的汉语译文外,她还把英国国家语料库作为参考语料。在研究工具方面,王鹏使用 WordSmith Tools 来帮助分析语料。王鹏在攻读博士学位期间,顺利进入中山大学外国语学院与美国岭南基金会联合设立的博士生培养项目,有机会到英国学习深造。她在英国利物浦大学访学期间,有机会向 WordSmith Tools 软件的作者 Mike Scott 博士学习该软件的应用,而且还得到他的帮助,设计和开发 WordSmith Tools 的汉语兼容部分。这种机会是可遇不可求的。凭这一点,我想很多人都应该羡慕、祝贺王鹏,为王鹏高兴。

我认识王鹏是从阅读她的硕士学位论文开始的,那时她在华南理工

大学攻读“外国语言学及应用语言学”硕士学位。后来我参加了她的学位论文答辩,再后来我们成了一个系里的同事。王鹏给我的印象是多方面的,但特别突出的一点是她对学术问题的执著追求和认真的态度,她有时甚至可以说是坚持不放、不能“超脱”;即使是在非常困难、一般人承受不了的情况下(其中包括到新疆支教),她也没有放弃或中断手中的博士学位论文的研究课题,没有忘记正确处理好主次、先后、轻重、缓急问题。这一点是我们很多人不一定能做到的。

从王鹏的身上,我看到了一股年轻的、充满朝气、求索不息的力量。我认为,人如果能够在艰难困苦中坚韧不拔、百折不挠,那就能够自如应对各种挑战、克服一切困难、渡过任何难关,永远对生活 and 未来充满信心和希望。人如果没有如饥似渴的求学精神和强烈的上进心和事业心,没有责任感,没有吃苦耐劳、勇于迎接挑战的精神,就没有克服困难和排除阻力的魄力,那最终就只能放弃追求、半途而废,当然也不可能做成大事、成了大器。禅门有一句诗偈云:“真金须是红炉炼,白玉还他妙手磨。”说的大概就是这个道理。如果我们有强烈的事业心和责任感,要想渡过难关,就必须勇往直前、面对现实,学会忍耐、学会吃苦、不怕挫折。人只有在精神上有所追求,有远大理想,有奋斗精神,才能算得上是充实的人、富有的人、快乐的人。我希望王鹏和我们大家都能成为这种快乐的人。

作为王鹏的博士论文的指导教师,知道她根据自己的博士论文修改成的专著即将付梓,我感到非常欣慰,因此乐于说上几句,与大家共勉。我认为,王鹏这本书中所做的探索对从事功能语篇分析、文体分析、翻译研究、对比语言研究的学者都会有启发,因为她的研究揭示了很多重要的学术问题;我相信,看完这本书的人一定也会像王鹏博士那样喜爱《哈利·波特》,并从中获得难以言喻的快乐和享受。

最后,我希望王鹏能继续努力,百尺竿头更进一步。

黄国文

2007年3月4日于康乐园

前 言

作为一门独立的学科,翻译研究还相当年轻。和一切新生的学科一样,翻译研究需要借鉴如语言学、文学理论、历史、人类学、心理学等相关学科来进行。系统功能语言学恰恰为翻译研究提供了一套强有力的理论基础,因为它们都对这样一个语言现象感兴趣:“意义”在语篇中是如何实现的,一种语言的“意义”又是如何转换到另外一种语言的。

基于以上共同点,本书以系统功能语言学的情态系统为理论框架,进行了一项实验统计研究。具体地说,我们旨在调查在《哈利·波特》英语原文中,说话者性别、年龄与 CAN、COULD 的情态系统(情态类型、情态指向、情态归一性)之间的关系,以及这种关系是否在其汉语译文中得到体现。目前,情态方面及儿童语言使用方面的翻译研究还比较少,以语料库为基础的描述性翻译研究也不多。本书论题就是针对这一现状而选定的。

实验的语料是《哈利·波特》第一至第三册英语原文及由人民文学出版社出版的汉语译文。为了研究需要,我们同时也选择了英国国家语料库作为参考语料。分析及处理数据的主要工具是 WordSmith Tools (3.0)和SPSS (11.0)。WordSmith Tools (3.0)主要帮助我们总结语篇中语言表现,而这些语篇特点再由 SPSS (11.0)做进一步统计处理,从而验证实验结果的科学性和可推广性。

研究结果表明:1. CAN 和 COULD 在原文及译文中情态类型的分布与 Halliday (1994/2000: 357) 提出的情态动词的分布规律不完全一致; 2. 在英语原文中,说话者性别与年龄不影响 CAN 和 COULD 的情态类型,而在译文中,性别与年龄与 COULD 的情态类型相关,年龄影响翻译 CAN 的汉语情态表达的数量,并与其情态类型相关; 3. 在英语原文中,说话者性别与年龄不影响 CAN 和 COULD 的情态指向,而在译文中,性别与年龄与 COULD 的情态指向相关,但只有年龄因素与 CAN 的情态指向相关;

4. 无论是在英语原文还是在汉语译文中,说话者性别与年龄都与情态归一性无关。

此外,在分析 CAN 和 COULD 对应的汉语表达法过程中,我们还得到了以下有趣的发现:1. CAN 和 COULD 在英语原文中只表达三种情态类型:可能、职责、倾向,而在译文中,它们则可以翻译成全部四种情态类型;2. 情态动词、情态副词、谓体、句末成分等都可用于 CAN 和 COULD 的翻译;3. 汉语情态动词、谓体、句末成分不表示“经常”类型,而情态副词则常用于“经常”类型的翻译。

本书的研究对翻译研究、系统功能语言学理论、对比语言学及跨文化研究都有一定的指导意义。它是结合科学的统计方法,运用系统功能语言学进行儿童文学作品翻译研究的一次有效尝试。

王 鹏

2007 年 4 月

目 录

1 引言	1
1.1 翻译研究、语言学及 discourse analysis	1
1.2 研究动机	5
1.3 研究目的及研究问题	8
1.4 实验数据及方法	10
1.5 本书的结构	10
2 翻译研究的语言学方法	12
2.1 引言	12
2.2 翻译研究及其相关学科	13
2.3 语言学和翻译研究	14
2.4 翻译对等	16
2.5 翻译研究的功能主义方法	17
2.5.1 语篇类型	17
2.5.2 Skopos 理论	19
2.5.3 以翻译为指向的语篇分析	20
2.5.4 功能主义方法和系统功能语言学	21
2.6 系统功能语言学在语篇分析中的应用	22
2.6.1 系统功能语言学的语篇分析	22
2.6.2 Halliday 功能语篇分析方法进行的翻译研究	22
2.7 描述性翻译研究	26

2 | 《哈利·波特》与其汉语翻译

2.7.1 促使描述性翻译研究的发展趋势	26
2.7.2 翻译研究中的语料	27
2.7.3 描述性翻译研究和语篇分析方法	28
2.8 关于情态的描述性翻译研究	28
2.9 小结	29

3 识别和划分情态的系统功能语言学框架

3.1 引言	30
3.2 系统功能语言学的特点	31
3.3 人际功能	34
3.4 言语角色	34
3.5 语气	35
3.5.1 Halliday 的语篇模式	35
3.5.2 语气的传统定义	36
3.5.3 言语功能和语气	37
3.5.4 系统功能语言学中的结构与功能标签	39
3.5.5 语气	39
3.6 情态	40
3.6.1 情态的三种方法	40
3.6.2 情态分析的传统方法	41
3.6.3 系统功能语言学中的情态系统	42
3.6.4 英语的情态表达法	47
3.7 评价和情态	54
3.8 小结	55

4 说话者的识别

4.1 引言	57
4.2 说话者和情态	57
4.3 说话者和听者的相互作用	58
4.3.1 文学语言	59
4.3.2 文学中的语篇类型	59

4.3.3 交际的情景	62
4.4 叙述者的叙述和言语/思想的表达	63
4.4.1 言语/思想的表达法	63
4.4.2 叙述者的描述	67
4.5 说话者和主语	68
4.5.1 主语的功能	68
4.5.2 说话者和主语的关系	69
4.6 小结	70
5 实验研究	71
5.1 引言	71
5.2 前导实验	71
5.3 研究变量及其操作定义	73
5.3.1 自变量	73
5.3.2 因变量	77
5.4 翻译译文中的变量	88
5.4.1 情态操作词和情态副词	89
5.4.2 本书语料中的汉语情态表达法	91
5.5 研究假设	123
5.6 数据和研究方法	124
5.7 实验步骤	125
5.7.1 WordSmith Tools 的标记系统	125
5.7.2 WordSmith Tools: 观察 CAN 和 COULD 的语篇表现	126
5.7.3 SPSS: 总结和推理	126
5.8 小结	127
6 结论和讨论	128
6.1 引言	128
6.2 研究结果	128
6.2.1 性别和年龄对情态类型的影响	128
6.2.2 性别和年龄对情态指向的影响	138

6.2.3 性别和年龄对情态归一性的影响	140
6.2.4 结论总结	143
6.3 讨论	144
6.3.1 情态类型	145
6.3.2 情态指向	147
6.3.3 情态归一性	148
6.4 CAN 和 COULD 的汉语表达法	148
6.4.1 英语原文中的情态类型	148
6.4.2 CAN 和 COULD 对应的汉语情态表达	151
6.5 小结	155
7 总结和建议	156
7.1 引言	156
7.2 总结和讨论	156
7.2.1 CAN 和 COULD 的情态分布:一种比较情态等价的方法	156
7.2.2 说话者性别和年龄对 CAN 和 COULD 情态系统的影响: 功能等价	157
7.3 研究的局限性	159
7.4 研究的意义	160
7.5 进一步研究的建议	161
7.6 小结	162
附录	
附录1 前导实验的例子	164
附录2 研究中使用的描述汉语成分的术语表	166
附录3 CAN 和 COULD 在翻译原文和译文中情态系统总结及其 SPSS 工作表举例	167
参考文献	169
后记	180

1 引言

1.1 翻译研究、语言学及 discourse analysis

在人类建构生活经验、形成世界观的过程中,翻译起到了不可替代的作用。细想起来,许多人的文化知识或多或少都是通过不同形式的翻译得来的。而像安徒生、狄更斯、马克·吐温、奥斯汀等世界闻名的文学家也往往需要优秀的翻译作品使其为人所知。译著是原著与不同国家、不同文化、不同民族人们沟通的一道重要桥梁。

作为一名翻译工作者、一名语言学研究、一名英语教师,翻译研究尤为重要。每一个语篇都具有丰富的语法和语义特征,而这些特征可能永远都不会原封不动地转换到另一种语言。所以,即便是对于最经典的翻译,我们也具有足够的跨语言、跨文化的比较空间,通过翻译原文及译文间的比较,掌握不同语言间的语法、意义、语用方面的相同点、相似点以及不同之处,并进而将这些结论充分应用到翻译工作、翻译培训和英语作为外语(EFL)的教学等各个领域。

翻译研究与语言学紧密相关。一方面,翻译是研究语言行为的极好语料,因为翻译本身就是一个将原文语言和修辞等特征通过语篇转换使其与另一种语言诸特征对应的过程。如此讲来,翻译研究应该对于语言学,尤其是对于对比语言学很有启发、很有成效(Hatim, 1997/2001)。另一方面,“所有的翻译活动都潜在的基于一种语言理论,从某种意义上讲,任何翻译都是应用语言学的一项实践”(Newmark, 1988/2001: 39; 参看 Catford, 1965; Fawcett, 1997)。需要指出的是,这里提到的语言理论应该是一种适用于所有语言的普通语言学理论(general linguistics)。但是它

不是乔姆斯基提出的结构上的普遍性,而是一个关于能够应用于个别语言描述的抽象的功能范畴。这种语言理论的普遍意义是其应用于翻译研究的前提条件。

系统功能语言学的创始人 M. A. K. Halliday (韩礼德) 说自己是个语法学家,是个普通语言学家 (“I am a grammarian and a general linguist”, 见 Halliday, 2006a)。Coffin (2001: 94) 明确指出,“系统功能语言学首先是一个语言学理论” (Systemic functional linguistics is primarily a linguistic theory)。Richards, Platt & Platt (1992/2000: 465) 则说,系统功能语言学是“Halliday 创立的一种语言学研究方法” (an approach to linguistics developed by Halliday)。用 Halliday (2005) 自己的话说,他的系统功能语言学是“一种研究语言的理论方法” (one kind of theoretical approach to language)。我们认为,系统功能语言学是研究语言怎样在社会中起作用的普通语言学理论,它不是“个别语言学” (particular linguistics) 理论,它的研究对象是人类的语言 (包括我们经常谈到的汉语、英语、法语、德语、意大利语、西班牙语、日语、越南语、泰语等) (见 黄国文, 2006b)。

在众多的语言学理论中, discourse analysis¹ 自 20 世纪 90 年代便开始占据重要位置 (Munday, 2001: 89), 并被广泛应用于翻译研究。

实际上, discourse analysis 涉及和被应用到很多学科, 包括探讨理解语篇、话语模式和分析语篇、话语方法的语言学、人类学和哲学, 同时也包括把理解语篇、话语模式和分析语篇、话语方法应用于研究之中的传播学、认知心理学、社会心理学、人工智能。很多其他学科的学者 (如文学批评家、批评理论家、地理学家、政治学家、社会学家、心理学家) 对 discourse analysis 也感兴趣并且做了大量研究 (Jaworski & Coupland, 1999: 1-44; Schiffrin et al., 2001: 1-10)。正因如此, discourse 和 discourse analysis 这些术语对不同学科的学者来说有着不同的意义。他们使用同一个术语, 但所指的内容常常并不是一样的 (黄国文, 2006a)。

1 正如黄国文等 (2006a) 指出的, discourse analysis 可以译为“语篇分析”和“话语分析”, 但它们之间的区别一直没有引起学术界足够的重视。为避免混淆, 我们在这里暂且使用英文来表示这个概念。

例如, Guy Cook (见 Johnson & Johnson, 1998/2001: 99-102) 根据不同的目标、研究方法、理论来源、研究重点等把 discourse analysis 分为三种: (1) 英美学派 (the British-American school); (2) 以法国哲学家福柯 (Michel Foucault) 的理论为基础的学派; (3) 批评话语学派 (即 critical discourse analysis)。

英美学派研究的主要内容包括: 衔接与连贯、语篇、话语结构、信息结构、语篇、话语类型、篇章语法、图式理论、体裁理论、会话分析、言语行为理论、互动社会语言学、交际文化学、语用学、变异分析等等。这个学派的研究重点是语言和语言的使用; 从历史发展的角度看, 研究重点从语言结构的使用 (如上下文语境和情景语境) 逐渐向图式、体裁 (如文化语境) 转移, 但语言使用始终是研究的重点 (黄国文, 2006a)。

与英美学派所研究的重点不同, 福柯学派更感兴趣的是话语秩序、意识形态、社会关系、社会联盟等有关社会实践和社会变革问题。在他们的研究中, 语言使用本身不是重点问题, 他们更关心的是通过语篇、话语分析所折射出的社会实践、社会事实以及与此些联系在一起的问题。在他们看来, 语言不仅反映社会秩序, 而且形成、建构社会秩序, 建构个人与社会的互动。语言、篇章 (文本) 和话语非常有效地建构社会、调节并控制知识、社会关系和机构, 它们具有建构和体现人的社会身份和行为的功能 (黄国文, 2006a)。

批评话语学派一方面从英美学派和福柯学派所做的 discourse analysis 得到启发, 另一方面从批评语言学 (如 Fowler *et al.*, 1979; Fowler, 1986) 找到理论支持, 并采用了韩礼德 (如 Halliday, 1973, 1978) 关于语言是社会符号的观点 (见 Cook, 1998/2001: 101); 这个学派的研究方法和研究视角受到系统功能语言学的影响, 有些方法和分析思路直接来自系统功能语言学。批评话语学派的关注点是社会问题, 它以社会的、文化的实践和结构为出发点把焦点对准语言, 但不是为语言分析而关注语言使用 (Fairclough & Wodak, 1997); 这个领域的学者关心的是语篇和话语中语言的选择是怎样反映发话者和受话者之间的“权势关系” (power relation) 的, 人们是怎样通过使用语言、语篇和话语操纵社会活动, 怎样使用语言和篇章来保持、创造社会的不平等和不合理结构, 语言、篇章是如何在社